

Итоги Межвузовского научно-образовательного форума молодых переводчиков «Языковая личность и перевод» (9-10 декабря 2016 г.)

9-10 декабря 2016 г. на факультете социокультурных коммуникаций впервые состоялся Межвузовский научно-образовательный форум молодых переводчиков «Языковая личность и перевод». Организатор форума – кафедра теории и практики перевода с ее строгими традициями выпускающей кафедры, ставшая AlmaMater для многих поколений лингвистов-переводчиков. В составе оргкомитета форума – зав. кафедрой теории и практики перевода, кандидат филологических наук, доцент Д.О. Половцев; координатор форума, ст. преподаватель А.Ф. Шаповалова; сокоординатор форума, доцент, кандидат филологических наук, доцент С.В. Воробьева и другие сотрудники кафедры. В проведении форума принимали также участие студенты-волонтеры ФСК БГУ. Место проведения форума: Академическая, 25.

Цель форума – активизация студенческой науки в области актуальных проблем перевода и создание информационной площадки для диалога опытных переводчиков-практиков, переводчиков-педагогов и молодых переводчиков, делающих первые шаги в освоении мастерства перевода.

В работе форума приняли участие 62 представителя (5 – представители Российской Федерации): 3 кандидата наук, 3 доцента, 1 старший преподаватель, 5 профессиональных переводчиков, 1 магистрант, 49 студентов.

С приветственным словом в адрес участников и гостей форума выступила заместитель декана факультета социокультурных коммуникаций, кандидат филологических наук, доцент Воробьева Ольга Анатольевна.

В рамках сектора образовательных мероприятий прошли мастер-классы с участием опытных педагогов и специалистов Республики Беларусь и Российской Федерации, таких как: Ю.Г. Эберхардт, В.С. Плютов, О.В. Железнякова (МГЛУ), В.С. Значенок (БГУ), Ж.В. Глотова (Балтийский федеральный университет им. И. Канта), Г.Н. Замараева (Владимирский государственный университет), Е.Г. Артамонова (научно-методический журнал «Образование личности», Москва), А.О. Семашко (индивидуальный предприниматель, переводчик-синхронист, Минск). Большой интерес у участников и гостей форума вызвал мастер-класс Вячеслава Сергеевича Плютова, переводчика-синхрониста со знанием четырех языков и 40-летним опытом работы, который на протяжении 8 лет переводил большинство англоязычных переговоров Александра Лукашенко.

В рамках сектора образовательных мероприятий организован круглый стол «Профессия: переводчик». Участники и гости круглого стола – студенты и преподаватели БГУ, МГЛУ, Балтийского федерального университета имени И. Канта, ВлГУ, профессиональные переводчики и руководители переводческих агентств – рассмотрели вопросы, касающиеся деятельности переводчика в условиях глобального рынка, современных требований на рынке переводческих услуг. Большой интерес у участников

круглого стола вызвали выступления профессиональных переводчиков И.А. Молодкина, Е. Алексеевой, выпускников кафедры и ныне руководителей переводческих агентств В. Бердула, Н.Угляница. Завершили диалог за круглым столом студенты-волонтеры ФСК БГУС. Мамайко, Я. Зенькевич, Е. Сахарука, Д. Сармонт, которые рассказали о том, как под руководством ст. преподавателя кафедры Н.А. Ельсуковой участвуют в организации и проведении международных спортивных мероприятий, сопровождении зарубежных гостей, и это является для студентов хорошей переводческой практикой.

В рамках сектора научно-исследовательских мероприятий проходили секционные заседания, на которых с научными докладами выступили 50 молодых исследователей: студенты и магистранты ФСК БГУ (42 чел.), МГЛУ (6 чел.) и ВлГУ (2 чел.). По итогам работы секций победителями форума с присвоением диплома I степени стали студенты ФСК БГУ Д. Цеван, В. Лемеш, Т. Шукаловичи студентка МГЛУ Д. Гончарук. Лучшие 20 докладов, представленные на секционных заседаниях форума, будут опубликованы в сборнике материалов Межвузовского научно-образовательного форума молодых переводчиков «Языковая личность и перевод».

При подведении итогов форума его участники и гости отметили интересную концепцию форума – связь теории с практикой, преемственность поколений, – глубину и научно-практическую ценность докладов, дружелюбную атмосферу, царившую на форуме, гостеприимство организаторов волонтеров. Участники форума и его организаторы приняли ряд важных решений, касающихся дальнейшего сотрудничества и проведения форума молодых переводчиков в 2017 году.

Координатор

Межвузовского научно-образовательного

форума молодых переводчиков

«Языковая личность и перевод» (9-10 декабря 2016 г.)

Ст. преподаватель кафедры теории и практики перевода

А.Ф. Шаповалова